

# ФРАНКОФОНΙΑ И ВАРИАТИВНОСТЬ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

А.Н. Лангнер, Ж. Багана

Кафедра французского языка  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

Статья рассматривает особенности франкофонии и многообразия существующих языковых вариантов французского языка наряду с основными причинами языковой дифференциации.

**Ключевые слова:** франкофония, французский язык, языковая вариативность, языковая дифференциация, неологизм.

Завоевание независимости бывшими французскими колониями и создание франкофонного пространства изменили наше представление о французском языке в целом.

Ранее это был язык Французской республики и людей, родившихся и долго проживающих в пределах метрополии. Естественно, существовала общая языковая норма, проводником которой были многочисленные столичные книжные издания (словари и грамматики).

Если пристально взглядеться в слова *français* или *langue française*, то мы увидим, что в значении данных лексических единиц соединены два компонента — «относящийся к Франции» и «общий для всех франкофонов». Во втором случае речь, конечно, идет о языке, который выступает консолидирующей силой использующего его общества.

М.А. Марусенко замечает, что «большая языковая вариантность внутри франкофонии вызвала появление новой языковой реальности, которое сопровождалось некоторыми болезненными ощущениями. Эти ощущения происходили из-за того, что после Французской революции 1789 г. сама идея вариантности была неприемлема для французской идеологии, сделавшей из французского языка одно из самых мощных средств обеспечения национального единства Франции, потому что единая парижская норма была навязана всем жителям страны. Политическая централизация во Франции сопровождалась такой же строгой лингвистической централизацией, чего не наблюдалось в соседних европейских странах, таких как Германия или Италия, в которых нормативные варианты языка всегда входили в языковые привычки граждан. В этих странах возникло осознание того, что в одном обществе могут существовать разные языковые варианты [1].

Действительно, сегодня каждый из нас понимает, что распространение французского языка логично привело к возникновению множества его вариантов в зависимости от страны (географическая вариантность), от социальных слоев (социокультурная вариантность) и эпохи (временная вариантность).

Концепция французской идиомы, как языка исключительно Франции, была изменена. С появлением новой вариантностной концепции языка произошло переосмысление понятия «французский язык». Отныне оно перестало связываться только с французским (парижским) вариантом и вобрало в себя все множество узусов этого языка во всех регионах распространения. Так появился термин «территориальный вариант французского языка».

Осознание того, что французский язык может быть разным в разных уголках земного шара, подвигло исследователей отречься от идеи использования всеми франкофонами одного стандарта языка.

Французский язык вынужден был приспособливаться к условиям, отличным от «парижских». Франкофоны сами выработали для себя теорию и стратегию языковой вариантности, которые строятся вокруг признания существования общего языкового ядра, состоящего из полностью или частично франкоязычных стран.

Сегодня делается акцент на том, что франкофонов объединяет в языковом отношении синтаксис, морфология и т.д. и допускается вариантность лексики. Собственно поэтому современная концепция французского языка предполагает существование нескольких легитимных норм и, как следствие, языковой вариантности и коммуникативной стратегии, нейтрализующей сами варианты в зависимости от коммуникативной ситуации [2].

Таким образом, сегодня в мире существует не один французский язык, а совокупность множества его вариантов (территориальных). Более чем естественной кажется невозможность использования всеми франкофонами лексики одного центрального варианта французского языка. В самом широком смысле данный язык представляет собой некое абстрактное измерение, в котором каждый его носитель, независимо от того, является ли он французом, бельгийцем, квебекцем, африканцем и т.д., использует, с одной стороны, общие правила, структурные элементы «парижского» варианта, но с другой — неизбежно вкрапляет в него характерные местные слова, обороты. Более того, образуется отличный акцент.

Среди территориальных вариантов французского языка различают следующие.

1. Образцовый французский — «*le français de référence*», т.е. словарный французский.

В настоящее время необходимо отличать словарный французский от собственно французского языка Франции. Многие склонны объединять данные понятия, хотя по своей характеристике они не совпадают друг с другом. Невозможно познать в совершенстве или полностью французский язык, потому что нигде не зафиксированы все слова, значения, выражения, формы и т.д., используемые всеми франкофонами и принадлежащие к этому языку.

Тем не менее, можно получить общее представление о нем, проанализировав многочисленные художественные книги, словари, грамматики современного французского языка. Образцовый французский — это язык, исключаящий слова, значения и формы слов, имеющие ареальное употребление. Он используется для сравнения и не может выступать нормой французского языка.

2. Общий французский — «*le français commun*», т.е. язык, на котором могут говорить франкофоны всего мира и который они понимают без труда.

Данный вариант является совокупностью языковых единиц, общих для всех носителей французского языка. Получается, что в данном случае не учитывается языковая вариантность французского языка во всех ее формах. В любой ситуации франкофоны могут понять друг друга, так как у них для этого есть общее языковое ядро. Установить емкость этого ядра пока не удастся никому из исследователей, потому что еще не все варианты французского языка достаточно описаны.

Очень трудно определить точный состав общего французского варианта.

Неправы те, кто полагает, что данное ядро можно ограничить только лексикой, входящей в так называемый «базовый словарь». В настоящее время не существует четкого определения того, что собой представляет данный минимум лексики. Его границам невозможно сохранять неподвижность по причине перманентного изменения языка и его структурных элементов.

3. Национальные варианты французского языка — «*les français nationaux*», т.е. варианты, распространенные на больших географических территориях. В первую очередь, сюда включаются регионы, в которых французский является родным для большинства населения: Европа, Африка, Северная Америка.

В Европе существуют французский язык Франции, бельгийский французский, швейцарский французский и люксембургский французский.

В Северной Америке различают два основных варианта: акадийский французский (включающий луизианский французский) и квебекский французский (включающий франкоонтарийский и франкоманитобский).

В Африке выделяются конголезский, гвинейский, камерунский, габонский, сенегальский и другие варианты французского языка.

В целом их выделение происходит на основе государственной составляющей.

По старой концепции, основанной на модели строгой централизации, бельгийский, швейцарский, квебекский и другие варианты французского (в том числе многочисленные территориальные варианты французского языка Африки) рассматривались как региональные варианты, в то время как их нужно рассматривать как национальные варианты, которые, в свою очередь, имеют региональные варианты.

Так, африканский французский язык представляет совокупность узусов, используемых на территории африканских стран и появившихся в силу действия различных факторов (географических, временных, социальных или связанных с разными регистрами языка).

Подобная ситуация характерна и для Северной Америки, в частности, когда речь идет о квебекском варианте французского языка.

4. Региональные варианты французского языка — «*les français régionaux*», т.е. совокупность узусов, употребляемых франкоязычными сообществами, четко ограниченных географически (например, Париж, Тулуза).

Региональные варианты существуют во всех национальных вариантах французского языка. Они отражают языковые особенности отдельных регионов, поэтому регионализмы существуют как во Франции, так и в Конго, ДРК, ЦАР, Канаде и т.д.

Общение с носителями французского языка, проживающими в разных регионах, показывает, что французский язык, на котором говорят на территории Африки, Европы и Северной Америки и т.д., отличается от французского языка метрополии. Главными причинами дифференциации служат следующие:

а) французский язык находится в контакте с субстратами или адстратами, воздействующими на него через фонетическую, лексическую, морфосинтаксическую, прагматическую интерференции;

б) языковые потребности франкофонов варьируются в зависимости от реалий их проживания, и каждое языковое сообщество создает для себя определенные языковые средства, которых нет в стандартном варианте французского языка;

в) создание новых слов, т.е. неологизмов, служит главным источником языковой дифференциации; креативность говорящего на французском языке обеспечивает появление необходимого количества неологизмов, например, *une essencerie (une station d'essence)* в Сенегале, *un couche-tard (un magasin de produits de consommation courante, ouvert sur d'autres plages horaires que les magasins ordinaires)* в Квебеке, *un pendulaire (personne qui travaille dans une autre ville que celle où elle réside et qui fait la navette chaque jour entre les deux)* в Швейцарии или *un naveteur* (также) в Бельгии.

Описанные причины дифференциации вариантов французского языка могут усиливать или уменьшать чувство языковой опасности [3].

Данный факт заставляет современных исследователей обращать внимание на конкретные причины формирования и функционирования языковых особенностей анализируемого варианта французского языка. Причиной дифференциации французского языка может выступать, как описано в первом случае, неспособность говорящих соблюдать требования нормы из-за давления другого языка, а во втором — наоборот, необходимость. По-иному предстают носители французского языка и их языковая компетенция, когда говорится об образовании новой лексики. Они вынуждены прибегать к неологизмам, потому что в языке отсутствует языковое обозначение существующего или вновь созданного явления или предмета.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Марусенко М.А Франкофония Северной Америки. — Т. 1 — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2007.
- [2] Cajolet-Laganière H., Martel P. La norme du français québécois. — P. 2. URL: [www.ens.uqac.ca/~flabell/socio/normecaio.htm](http://www.ens.uqac.ca/~flabell/socio/normecaio.htm)
- [3] Bavoux Cl. Français régionaux et insécurité linguistique. — Paris, 1996. — P. 93—102.

## **THE FRANCOPHONIE AND VARIATION OF THE FRENCH LANGUAGE**

**A.N. Langner, J. Baghana**

Department of French language  
Belgorod State National Research University,  
*Pobeda str 85 Belgorod Russia 308015*

The present article discusses the characteristic features of the francophonie and the diversity of the existing variations of the French language, as well as the main reasons of the linguistic differentiation

**Key words:** francophonie, French language, variation of language, linguistic differentiation, neologism